



16 oktober 2014
Rijnsburg¹

Inleiding:

1. Handelingen is het tweede boek van Lucas en een vervolg op zijn Evangelie.

Handelingen 1:1

Mijn eerste boek heb ik gemaakt, Teofilus,
over al wat Jezus begonnen is te doen
en te leren...

ΤΟΝ ΜΕΝ ΠΡΩΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΠΟΙΗΣΑΜΗΝ

het inderdaad eerste woord ik-maak~

mijn - eerste boek ik heb gemaakt

ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΩΝ Ω ΘΕΟΦΙΛΕ ΩΝ ΗΡΞΑΤΟ Ο

aangaande alle-dingen o! Teofilus die begint~ de

over al - Theofilus wat is begonnen -

¹ Aangezien velen getracht hebben een verhaal op te stellen over de zaken, die onder ons hun beslag hebben gekregen (...)

ΕΠΕΙΔΗΠΕΡ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΠΕΧΕΙΡΗΣΑΝ	ΑΝΑΤΑΣΤΑΣΘΑΙ
daar-immers-namelijk	velen	ondernemen-een-poging	om-op-te-stellen~
aangezien	velen	hebben getracht	op te stellen

ΔΙΗΓΗΣΙΝ	ΠΕΡΙ	ΤΩΝ	ΠΕΠΛΗΡΟΦΟΡΗΜΕΝΩΝ
vertelling	aangaande	de	ten-volle-verzekerd-zijnde~
een verhaal	over	de	die hun beslag hebben gekregen

ΕΝ	ΗΜΙΝ	ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ
in	ons	zaken
onder ons		zaken

Lucas 1

³ ben ook ik tot het besluit gekomen,
na alles van meet aan nauwkeurig te hebben
nagegaan, dit in geregelde orde voor u te
boek te stellen, hoogedele **Teofilus**...

ΕΔΟΞΕ	ΚΑΜΟΙ	ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗΚΟΤΙ	ΑΝΩΘΕΝ
het-schijnt-toe	ook-aan-mij	terzijde-gevolgd-hebbende	opnieuw
	ook ik	na te hebben nagegaan	van meet aan

ΠΑCΙΝ	ΑΚΡΙΒΩC	ΚΑΘΕΞΗC	CΟΙ
in-alle-dingen	op-nauwkeurige-wijze	achtereenvolgens	aan-jou
alles	nauwkeurig	dit in geregelde orde	voor u

ΓΡΑΨΑΙ	ΚΡΑΤΙCΤΕ	ΘΕΟΦΙΛΕ
te-schrijven	heel-krachtige !	Teofilus !
te boek te stellen	hoogedele	Theofilus

⁴ opdat gij de betrouwbaarheid zoudt erkennen der zaken, waarvan gij onderricht zijt.

ΙΝΑ	ΕΠΙΓΝΩΣ	ΠΕΡΙ	ΩΝ	ΚΑΤΗΧΗΘΗΣ
opdat	(dat)-jij-zal-beseffen	aangaande	welke	jij-werd-onderricht
opdat	gij zoudt erkennen	-van	waar-	gij zijt onderricht

ΛΟΓΩΝ	ΤΗΝ	ΑΣΦΑΛΕΙΑΝ
woorden	de	zekerheid
der zaken	de	betrouwbaarheid

Inleiding:

1. Handelingen is het tweede boek van Lucas en een vervolg op zijn Evangelie.
2. Handelingen beschrijft de voortzetting van Jezus' missie.

Handelingen 1

¹ Mijn eerste boek heb ik gemaakt, Teofilus, over al wat Jezus begonnen is te doen en te leren...

> het tweede boek beschrijft de *voortzetting* van Jezus' handelingen

ΠΕΡΙ	ΠΑΝΤΩΝ	Ω	ΘΕΟΦΙΛΕ	ΩΝ	ΗΡΞΑΤΟ	Ο
aangaande	alle-dingen	o!	Teofilus	die	begint~	de
over	al	-	Theofilus	wat	is begonnen	-

ΙΗΣΟΥΣ	ΠΟΙΕΙΝ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΔΙΔΑΚΕΙΝ
Jezus	te-doen	bovendien	en	te-onderwijzen
Jezus	te doen	-	en	te leren

Inleiding:

1. Handelingen is het tweede boek van Lucas en een vervolg op zijn Evangelie.
2. Handelingen beschrijft de voortzetting van Jezus' missie.
3. De grote vraag in Handelingen is:
"zult U in deze tijd het Koninkrijk herstellen?"

Handelingen 1

⁶ Zij dan, die daar bijeengekomen waren, vroegen Hem en zeiden: Here, herstelt Gij **IN DEZE TIJD** het koningschap voor Israel?

OI MEN OYN CYNEΛΘONTEC

degenen inderdaad dan |samen-komende

zij - dan die daar waren waren bijeengekomen

HPΩTΩN AYTON ΛEΓONTEC KYPIE EI EN TΩ XPONΩ

vroegen hem |zeggende Heer! indien in de tijd

vroegen Hem en zeiden Here - in - tijd

TOYTΩ AΠOKAΘICTANEIC THN BACIAEIAN TΩ ICPAHA

deze |jij-herstelt het koninkrijk voor-het Israël

deze Gij herstelt het koningschap voor Israel ¹⁰

Inleiding:

1. Handelingen is het tweede boek van Lucas en een vervolg op zijn Evangelie.
2. Handelingen beschrijft de voortzetting van Jezus' missie.
3. De grote vraag in Handelingen is:
"zult U in deze tijd het Koninkrijk herstellen?"
4. De prediking van de twaalf is gericht op Israëls bekering en de terugkeer van Christus.

¹⁹ Komt dan tot berouw en bekering,
opdat uw zonden uitgedelgd worden,
opdat er tijden van verademing mogen komen
van het aangezicht des Heren,

ΜΕΤΑΝΟΗCΑΤΕ	ΟΥΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙCΤΡΕΨΑΤΕ	ΠΡΟC	ΤΟ
bezint-je !	dan	en	keert-om !	naar-toe	het
komt tot berouw	dan	en	bekering	-	

Handelingen 3

¹⁹ Komt dan tot berouw en bekering,
opdat uw zonden uitgedelgd worden,
opdat er tijden van verademing mogen komen
van het aangezicht des Heren,

ΕΞΑΛΕΙΦΘΗΝΑΙ	ΥΜΩΝ	ΤΑΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΟΠΩΣ	ΑΝ
uitgewist-worden	van-jullie	de	zonden	zo-dat	ook-maar
uitgedelgd worden	uw	-	zonden	opdat	-

ΕΛΘΩΣΙΝ	ΚΑΙΡΟΙ	ΑΝΑΨΥΞΕΩΣ
(dat)-zij-zullen-komen	perioden	van-verfrissing
er mogen komen	tijden	van verademing

ΑΠΟ	ΠΡΟΣΩΠΟΥ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
van-af	gezicht	van-de	Heer
van	het aangezicht	des	Heren

Handelingen 3

²⁰ en Hij de Christus, die voor u tevoren bestemd was, Jezus, zende;

KAI	ΑΠΟΤΕΙΛΗ	ΤΟΝ	ΠΡΟΚΕΧΕΙΡ	ΙCΜΕΝΟΝ
en	(dat)-hij-zal-afvaardigen	de	voor-bestemd-zijnde~	
en	Hij zende	de	die tevoren bestemd was	

ΥΜΙΝ	ΧΡΙCΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ
voor-jullie	Christus	Jezus
voor u	Christus	Jezus

Handelingen 3

²¹ Hem moest de hemel opnemen tot de tijden van de wederoprichting aller dingen, waarvan God gesproken heeft bij monde van zijn heilige profeten, van oudsher.

ON ΔΕΙ	OYPANON MEN	ΔΕΖΑCΘΑΙ
die het-is-bindend	hemel	inderdaad te-ontvangen~
Hem moest	de hemel -	opnemen

ΔΧΡΙ ΧΡΟΝΩΝ	ΑΠΟΚΑΤΑCΤΑCΕΩC	ΠΑΝΤΩΝ
tot-op tijden	van-herstel	van-alle-dingen
tot de tijden	van de wederoprichting	aller dingen

Handelingen 3

²¹ Hem moest de hemel opnemen tot de tijden van de wederoprichting aller dingen, waarvan God gesproken heeft bij monde van zijn heilige profeten, van oudsher.

ΩΝ	ΕΛΑΛΗCΕΝ	Ο	ΘΕΟC	ΔΙΑ	CΤΟΜΑΤΟC	ΤΩΝ
van-welke	spreekt	de	God	door	mond	van-de
waarvan	heeft gesproken	-	God	bij	monde	van

ΑΓΙΩΝ	ΤΩΝ	ΑΠ	ΑΙΩΝΟC	ΑΥΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΩΝ
heilige	de	van-af	aeon	van-hem	profeten
heilige		van	oudsher	zijn	profeten

Inleiding:

1. Handelingen is het tweede boek van Lucas en een vervolg op zijn Evangelie.
2. Handelingen beschrijft de voortzetting van Jezus' missie.
3. De grote vraag in Handelingen is: "zult U in deze tijd het Koninkrijk herstellen?"
4. De prediking van de twaalf is gericht op Israëls bekering en de terugkeer van Christus.
5. Handelingen 7 is een anti-climax en beschrijft hoe het Joodse volk officiëel het Evangelie verwierpt.

⁹ Doch er stonden sommigen op van hen, die waren van de zogenaamde synagoge der Libertijnen, der Cyreneeers en der Alexandrijnen en van de Joden uit Cilicie en Asia en redetwistten met Stefanus >>

met als hoofdstad... Tarsus

¹⁰ en zij waren niet bij machte de wijsheid en de Geest, waardoor hij sprak, te weerstaan.

KAI	OYK	ICXYON	ANTICTHNAI	TH
en	niet	zij-waren-sterk	te-weerstaan	aan-de
en	niet	zij waren bij machte	te weerstaan	de

COΦΙΑ	KAI	TΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	Ω	ΕΛΛΑΛΕΙ
wijsheid	en	aan-de	geest	in-welke	hij-sprak
wijsheid	en	de	Geest	waardoor	hij sprak

Stefanus' toespraak:

1. Abrahams werd geroepen om zijn familie te verlaten (:1-8);
2. De broers verwierpen Jozef (:9-19);
3. Israël verwierp Mozes in aanvang (:20-29);
4. Later verwierp Israël wederom Mozes (:30-39);
5. Voortdurend wendde het volk zich tot de afgoden (:40-43).
6. God woont (*teg. tijd!*) niet in een tempel met handen gemaakt (:44-50);
7. conclusie (:51-53) >

Handelingen 7

⁵¹ Hardnekkigen en onbesnedenen van hart en oren, gij verzet u altijd tegen de Heilige Geest; gelijk uw vaders, zo ook gij.

= het Sanhedrin, de Raad

ΚΑΛΗΡΟΤΡΑΧΗΛΟΙ	ΚΑΙ	ΑΠΕΡΙΤΜΗΤΟΙ	ΚΑΡΔΙΑΙΣ	ΥΜΩΝ
hardnekkigen !		en	onbesnedenen !	aan-harten van-jullie
hardnekkigen		en	onbesnedenen	van hart

ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΩΤΙΝ	ΥΜΕΙΣ	ΑΕΙ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΩ	ΑΓΙΩ
en	aan-de	oren	jullie	steeds	met-de	geest	de	heilige
en	-	oren	gij	altijd	tegen de	Geest	-	Heilige

ΑΝΤΙΠΙΠΤΕΤΕ	ΩΣ	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕΣ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ
!botsen		zoals	de vaders	van-jullie	ook	jullie
verzet u		gelijk -	vaders	uw	zo ook	gij

Handelingen 7

⁵¹ Hardnekkigen en onbesnedenen van hart en oren, gij verzet u altijd tegen de Heilige Geest; gelijk uw vaders, zo ook gij.

= het Sanhedrin, de Raad

ΚΑΛΗΡΟΤΡΑΧΗΛΟΙ	ΚΑΙ	ΑΠΕΡΙΤΜΗΤΟΙ	ΚΑΡΔΙΑΙΣ	ΥΜΩΝ
hardnekkigen !		en	onbesnedenen !	aan-harten van-jullie
hardnekkigen		en	onbesnedenen	van hart

ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΩΤΙΝ	ΥΜΕΙΣ	ΑΕΙ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΤΩ	ΑΓΙΩ
en	aan-de	oren	jullie	steeds	met-de	geest	de	heilige
en	-	oren	gij	altijd	tegen de	Geest	-	Heilige

ΑΝΤΙΠΙΠΤΕΤΕ	ΩΣ	ΟΙ	ΠΑΤΕΡΕΣ	ΥΜΩΝ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ
!botsen		zoals de	vaders	van-jullie	ook	jullie
verzet u		gelijk -	vaderen	uw	zo ook	gij

⁵² Wie van de profeten hebben uw vaders
niet vervolgd?...

ΤΙΝΑ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΟΥΚ ΕΔΙΩΞΑΝ

wie? van-de profeten niet vervolgen

wie van de profeten niet hebben vervolgd

ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ ΥΜΩΝ

de vaders van-jullie

- vadersen uw

Handelingen 7

⁵² ... Zelfs hebben zij hen gedood, die geprofeteerd hebben van de komst van de Rechtvaardige, van wie gij nu verraders en moordenaars geworden zijt...

nu niet langer onwetend
> vergl. Hand.3:17

ΚΑΙ	ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ	ΤΟΥΣ	ΠΡΟΚΑΤΑΓΓΕΙΛΑΝΤΑΣ	ΠΕΡΙ	ΤΗΣ
en	zij-doden	degenen	tevoren-aankondigende	aangaande	de
zelfs	zij hebben gedood	hen die	hebben geprofeteerd	van	de

ΕΛΘΟΥΣ	ΤΟΥ	ΔΙΚΑΙΟΥ	ΟΥ	ΝΥΝ	ΥΜΕΙΣ	ΠΡΟΔΟΤΑΙ	ΚΑΙ
komst	van-de	Rechtvaardige	van-wie	nu	jullie	verraders	en
komst	van de	Rechtvaardige	van wie	nu	gij	verraders	en

ΦΟΝΕΙΣ	ΕΓΕΝΕΘΕ
moordenaars	werden~
moordenaars	zijt geworden

Handelingen 7

(...)

⁵⁴ Toen zij dit hoorden,
sneed het hun door het hart
en zij knersten de tanden tegen hem.

ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΔΙΕΠΡΙΟΝΤΟ ΤΑΙΣ
horende echter deze-dingen zij-werden-pijnlijk-getroffen~ in-de
zij hoorden toen dit sneed het door het

ΚΑΡΔΙΑΙΣ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΒΡΥΧΟΝ ΤΟΥΣ ΟΔΟΝΤΑΣ ΕΠΙ ΑΥΤΟΝ
harten van-hen en zij-knarsten de tanden op hem
hart hun en zij knersten de tanden tegen hem ²⁵

Handelingen 7

⁵⁵ Maar hij, vol van de heilige Geest,
sloeg de ogen ten hemel
en zag de heerlijkheid Gods
en Jezus, staande ter rechterhand Gods,

ΥΠΑΡΧΩΝ	ΔΕ	ΠΛΗΡΗΣ	ΠΙΣΤΕΩΣ	ΚΑΙ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ
zijnde	echter	vol	van-geloof	en	van-geest	heilige
hij	maar	vol			van de Geest	heilige

Handelingen 7

⁵⁵ Maar hij, vol van de heilige Geest,
sloeg de ogen ten hemel
en zag de heerlijkheid Gods
en Jezus, staande ter rechterhand Gods,

"de God der heerlijkheid..."; 7:2

ΑΤΕΝΙCΑC ΕΙC ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ

aandachtig-kijkende tot-in de hemel

sloeg de ogen ten - hemel

ΕΙΔΕΝ ΔΟΞΑΝ ΘΕΟΥ

hij-nam-waar heerlijkheid van-God

en zag de heerlijkheid Gods

Handelingen 7

⁵⁵ Maar hij, vol van de heilige Geest,
sloeg de ogen ten hemel
en zag de heerlijkheid Gods
en Jezus, staande ter rechterhand Gods,

lett. staande vanuit...
vergl. Hebr.1:3,13; 8:1; 10:12; 12:2
"gezeten"

ΚΑΙ	ΙΗΣΟΥΝ	ΕΧΘΩΤΑ	ΕΚ	ΔΕΞΙΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
en	Jezus	staande	van-uit	rechter-kanten	van-de	God
en	Jezus	staande	ter	rechterhand	-	Gods

Handelingen 7

⁵⁶ En hij zeide:
Zie, ik zie de hemelen geopend
en de Zoon des mensen,
staande ter rechterhand Gods.

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΙΔΟΥ	ΘΕΩΡΩ	ΤΟΥΣ	ΟΥΡΑΝΟΥΣ
en	hij-zei	neem-waar!	ik-aanschouw	de	hemelen
en	hij zeide	zie	ik zie	de	hemelen

ΔΙΗΝΟΙΓΜΕΝΟΥΣ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΚ
ontsloten-zijnde~	en	de	Zoon	van-de	mens	van-uit
geopend	en	de	Zoon	des	mensen	ter

Handelingen 7

⁵⁶ En hij zeide:
Zie, ik zie de hemelen geopend
en de Zoon des mensen,
staande ter rechterhand Gods.

ΔΙΗΝΟΙΓΜΕΝΟΥΣ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΚ
ontsloten-zijnde~	en	de	Zoon	van-de	mens	van-uit
geopend	en	de	Zoon	des	mensen	ter

ΔΕΞΙΩΝ	ΕΚΤΩΤΑ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
rechter-kanten	staande	van-de	God
rechterhand	staande	-	Gods

Handelingen 7

⁵⁷ Maar zij begonnen luidkeels te schreeuwen,
stopte hun oren toe
en stormden als een man op hem los;

ΚΡΑΣΑΝΤΕΣ

schreeuwende

zij begonnen te schreeuwen

ΔΕ

echter

maar

ΦΩΝΗ

met-stem

-keels

ΜΕΓΑΛΗ

grote

luid-

ΣΥΝΕΧΧΟΝ

zij-drukten-samen

stopten toe

ΤΑ ὠΤΑ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ὠΡΜΗσαν ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ ΕΠΙ ΑΥΤΟΝ

de oren van-hen en zij-stormen eensgezind op hem

- oren hun en stormden los als één man op hem

⁵⁸ en zij wierpen hem de stad uit
en stenigden hem.

En de getuigen legden hun mantels af
aan de voeten van een jonge man,
Saulus genaamd.

vergl. Hebr. 13:12

ΚΑΙ ΕΚΒΑΛΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΞΩ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ

en |uit-werpende hem buiten de stad

en zij wierpen hem uit de stad

ΕΛΙΘΟΒΟΛΟΥΝ

zij-wierpen-met-stenen

en stenigden hem

Handelingen 7

⁵⁸ en zij wierpen hem de stad uit
en stenigden hem.

En de getuigen legden hun mantels af
aan de voeten van een jonge man,
Saulus genaamd.

de eerste vermelding van Saul!

KAI	OI	MARTYREC	APETHENTO	TA	IMATIA	AYTΩN	ΠΑΡΑ
en	de	getuigen	deden-weg~	de	bovenkleding	van-hen	bij
en	de	getuigen	legden af	-	mantels	hun	aan

ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	ΝΕΑΝΙΟΥ	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΥ	ΣΑΥΛΟΥ
de	voeten	van-jongeman	geroepen-wordende~	Saulus
de	voeten	van een jonge man	genaamd	Saulus

Handelingen 7

⁵⁹ En zij stenigden Stefanus,
die de Here aanriep, zeggende:
Here Jezus, ontvang mijn geest.

Gr. stephanos = kroon/ krans

ΚΑΙ	ΕΛΙΘΟΒΟΛΟΥΝ	ΤΟΝ	ΣΤΕΦΑΝΟΝ	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ
en	zij-wierpen-met-stenen	de	Stefanus	aanroepende~
en	zij stenigden	-	Stéfanus	die de Here aanriep

ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΑ	ΚΥΡΙΕ	ΙΗΣΟΥ	ΔΕΞΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΜΟΥ
en	zeggende	Heer!	Jezus!	ontvang~!	de	geest	van-mij
-	zeggende	Here	Jezus	ontvang	-	geest	mijn

Handelingen 7

⁵⁹ En zij stenigden Stefanus,
die de Here aanriep, zeggende:
Here Jezus, ontvang mijn geest.

ΚΑΙ	ΕΛΙΘΟΒΟΛΟΥΝ	ΤΟΝ	ΣΤΕΦΑΝΟΝ	ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ
en	zij-wierpen-met-stenen	de	Stefanus	aanroepende~
en	zij stenigden	-	Stéfanus	die de Here aanriep

ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΑ	ΚΥΡΙΕ	ΙΗΣΟΥ	ΔΕΞΑΙ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΜΟΥ
en	zeggende	Heer!	Jezus!	ontvang~!	de	geest	van-mij
-	zeggende	Here	Jezus	ontvang	-	geest	mijn

Handelingen 7

⁶⁰ En op de knieën vallende,
riep hij met luider stem:
Here, reken hun deze zonde niet toe!
En met deze woorden ontsliep hij.

Als ware het herhaling van de kruisiging
vergl. Luc.23:34

ΘΕΙC	ΔΕ	ΤΑ	ΓΟΝΑΤΑ	ΕΚΡΑΖΕΝ	ΦΩΝΗ	ΜΕΓΑΛΗ
↓plaatsende	echter	de	knieën	hij-schreeuwt	met-stem	grote
vallende	en	op de	knieën	hij riep	met stem	luider

ΚΥΡΙΕ ΜΗ	CΤΗCΗC	ΑΥΤΟΙC	ΤΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ	ΑΜΑΡΤΙΑΝ
Heer !	toch-niet	↓(dat)-jij-zou-staan	to-then	deze	de zonde
Here	niet	reken toe	hun	deze	- zonde

Handelingen 7

⁶⁰ En op de knieën vallende,
riep hij met luider stem:
Here, reken hun deze zonde niet toe!
En met deze woorden ontsliep hij.

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΕΙΠΩΝ	ΕΚΟΙΜΗΘΗ
en	dit	zeggende	hij-werd-ter-ruste-gelegd
en	deze	met woorden	hij ontsliep

Handelingen 8

¹ En Saulus stemde in met zijn terechtstelling.

En er ontstond te dien dage een zware vervolging tegen de gemeente te Jeruzalem...

ΣΑΥΛΟΣ	ΔΕ	ΗΝ	ΚΥΝΕΥΔΟΚΩΝ	ΤΗ	ΑΝΑΙΡΕΣΕΙ	ΑΥΤΟΥ
Saulus	echter	was	goedkeurende	de	uit-de-weg-ruiming	van-hem
Saulus	en	-	stemde in	met	terechtstelling	zijn

Handelingen 8

¹ En Saulus stemde in met zijn terechtstelling.

En er ontstond te dien dage een zware vervolging tegen de gemeente te Jeruzalem...

ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ	ΕΝ	ΕΚΕΙΝΗ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΔΙΩΓΜΟΣ	ΜΕΓΑΣ	
werd~	echter	in	die	de	dag	vervolging	grote
er ontstond	en	te	dien	-	dage	een vervolging	zware

ΤΗΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ	ΤΗΝ	ΕΝ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ
de	uitgeroepen-vergadering	de	in	Jeruzalem
de	gemeente	-	te	Jeruzalem

Handelingen 8

¹ ... en allen werden verstrooid
over de streken van Judea en Samaria,
met uitzondering van de apostelen.

KAI	PANTEC	ΔΙΕCΠAPHCAN	KATA	TAC	XWPAC
en	allen	werden-verstrooid	overeenkomstig	de	landstreken
	allen	werden verstrooid	over	de	streken

THC	IOYΔAIAC	KAI	CAMAPEIAC
van-het	Judea	en	Samaria
van	Judéa	en	Samaria

Handelingen 8

¹ ... en allen werden verstrooid
over de streken van Judea en Samaria,
met uitzondering van de apostelen.

ΠΑΛΗΝ
behalve

met uitzondering van

ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
de afgevaardigden

apostelen

Handelingen 8

² En vrome mannen droegen Stefanus ten grave en bedreven grote rouw over hem.

CYNEKOMICAN	ΔΕ	ΤΟΝ	ΣΤΕΦΑΝΟΝ	ΑΝΔΡΕΣ	ΕΥΛΑΒΕΙΣ
dragen-samen-ten-grave	echter	de	Stefanus	mannen	toegewijde
droegen ten grave	en	-	Stéfanus	mannen	vrome

ΚΑΙ	ΕΠΟΙΗΣΑΝ	ΚΟΠΕΤΟΝ	ΜΕΓΑΝ	ΕΠΙ	ΑΥΤΩ
en	zij-maken	rouwbetoon	groot	op	hem
en	bedreven	rouw	grote	over	hem

³ En Saulus verwoestte de gemeente,
en hij ging het ene huis na het andere binnen
en sleurde mannen en vrouwen mede,
en hij leverde hen over in de gevangenis.

ΣΑΥΛΟΣ	ΔΕ	ΕΛΥΜΑΙΝΕΤΟ	ΤΗΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ
Saulus	echter	vernielde~	de	uitgeroepen-vergadering
Saulus	en	verwoestte	de	gemeente

Handelingen 8

³ En Saulus verwoestte de gemeente,
en hij ging het ene huis na het andere binnen
en sleurde mannen en vrouwen mede,
en hij leverde hen over in de gevangenis.

vergl.22:19; 26:11

KATA	TOYC OIKOYC	EICTOPEYOMENOC
overeenkomstig	de huizen	!binnen-gaande~
het ene na het andere -	huis	en hij ging binnen

CYPΩN	TE	ANΔPAC	KAI	ΓYNAIKAC
!slepende	bovendien	mannen	en	vrouwen
sleurde mede	en	mannen	en	vrouwen

Handelingen 8

³ En Saulus verwoestte de gemeente,
en hij ging het ene huis na het andere binnen
en sleurde mannen en vrouwen mede,
en hij leverde hen over in de gevangenis.

ΠΑΡΕΔΙΔΟΥ

hij-leverde-over

ΕΙΣ ΦΥΛΑΚΗΝ

tot-in cel

en hij leverde hen over in de gevangenis